

Al rescate de la jerga marinera

Un diccionario reúne diez mil palabras de la extinguida lengua franca del mar

La obra del marino Pedro Fondevila, editada por la **Fundación Séneca**, aclara y 'traduce' términos frecuentes en legajos de los siglos XVII y XVIII

:: G. MÁRMOL

CARTAGENA. Muchas palabras siguen vivas en nuestro vocabulario, pero la gran mayoría de los términos que utilizaban los hombres de la mar en los siglos XVII y XVIII, desde Portugal hasta Italia, cayeron en desuso. Solo su existencia en legajos históricos y en la literatura del Siglo de Oro las mantiene con vida. Ahora Pedro Fondevila Silva, un capitán de navío que estuvo al frente del Archivo Histórico del Arsenal de Cartagena, ha recopilado 7.500 voces y 9.500 acepciones en el 'Diccionario Español de la Lengua Franca Marinera Mediterránea', editado por la Fundación Séneca.

Fondevila explica que aquella lengua común para las gentes de la mar era una especie de esperanto que facilitaba la comunicación en el Mediterráneo entre marineros portugueses, españoles, franceses e ita-



Pedro Fondevila, Marín, la concejal Rosario Montero y el almirante Javier Franco en el Archivo. :: A. GIL

lianos. Además de las inicialmente recogidas en el primer diccionario, hay otras setecientas preparadas para una posterior ampliación de la obra. «Todas ellas salen de este Archivo, pero también de la literatu-

ra, de autores como Cervantes», asegura el autor.

El 'Diccionario Español de la Lengua Franca Marinera Mediterránea' surge de las dificultades encontradas por Fondevila durante su cola-

boración en el proyecto Argos II, de Humanidades y Ciencias Sociales, que dirige la profesora Celia Chaín. Los investigadores que revisaban miles de legajos atesorados en el Archivo del Arsenal se encontraban

Zurujano a bordo y la boria perduran en los muelles

Entre la primera palabra del diccionario (A bordo) y la última (zurujano: cirujano) hay más de dos mil vocablos utilizados en la guerra y maniobra naval, astilleros y comercio marítimo durante dos siglos. Algunos, como boria (niebla) o pañol (compartimento), aún son de uso común. La obra de Fondevila, que rescata tres mil palabras que no aparecen en el Diccionario de la Real Academia, fue presentada ayer en el Arsenal por el consejero de Universidades, Empresa e Investigación, Salvador Marín.

en los textos consultados con apócopos, síncopas y otras abreviaturas de palabras desconocidas. «Precisamente por esta dificultad latente decidimos que era necesario proporcionar a los investigadores una obra de consulta, un diccionario, que les facilitara el acceso a esta documentación tan antigua y tan interesante», destaca Fondevila, que ha dedicado dos décadas a estudiar los fondos de la Armada.

El diccionario se completa con unas tablas de medidas de los reinos y provincias de España que se usaron en el Mediterráneo, así como una serie de láminas con figuras realizadas por el autor que ayudan a entender mejor algunas acepciones.

Lotería Nacional		SORTEO DEL JUEVES		SORTEO		39		11		SORTEO DEL DÍA 19 DE MAYO DE 2011																			
Esta serie de 100.000 billetes cada una										Esta acumulación de las cantidades que han correspondido a cada una de las series de los números premiados, clasificadas por su cifra final																			
Estos premios caducan a los tres meses, contados a partir de día siguiente al de la celebración del sorteo.																													
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9																				
Números	Euros/Billete	Números	Euros/Billete	Números	Euros/Billete	Números	Euros/Billete	Números	Euros/Billete	Números	Euros/Billete	Números	Euros/Billete	Números	Euros/Billete	Números	Euros/Billete	Números	Euros/Billete	Números	Euros/Billete	Números	Euros/Billete						
25400	300	25401	300	25402	300	25403	300	25404	300	25405	300	25406	300	25407	300	25408	300	25409	300	25410	300	25411	300						
25410	300	25411	300	25412	350	25413	300	25414	300	25415	300	25416	300	25417	300	25418	300	25419	300	25420	300	25421	300						
25420	300	25421	300	25422	350	25423	300	25424	300	25425	300	25426	300	25427	300	25428	300	25429	300	25430	300	25431	300						
25430	300	25431	300	25432	300	25433	300	25434	300	25435	300	25436	300	25437	300	25438	300	25439	300	25440	300	25441	300						
25440	300	25441	300	25442	300	25443	300	25444	300	25445	300	25446	300	25447	300	25448	300	25449	300	25450	300	25451	300						
25450	300	25451	300	25452	350	25453	300	25454	300	25455	400	25456	300	25457	300	25458	300	25459	350	25460	300	25461	300						
25460	300	25461	300	25462	450	25463	300	25464	300	25465	350	25466	300	25467	300	25468	300	25469	300	25470	300	25471	300						
25470	300	25471	300	25472	300	25473	8.100	25474	300.000	25475	8.100	25476	300	25477	300	25478	300	25479	300	25480	300	25481	300						
25480	300	25481	300	25482	300	25483	300	25484	300	25485	300	25486	300	25487	300	25488	300	25489	300	25490	300	25491	300						
25490	300	25491	300	25492	350	25493	300	25494	300	25495	300	25496	300	25497	300	25498	300	25499	300	25500	300	25501	300						
25500	300	25501	300	25502	300	25503	300	25504	300	25505	300	25506	300	25507	300	25508	300	25509	300	25510	300	25511	300						
25510	300	25511	300	25512	300	25513	300	25514	300	25515	300	25516	300	25517	300	25518	300	25519	300	25520	300	25521	300						
25520	300	25521	300	25522	300	25523	300	25524	300	25525	300	25526	300	25527	300	25528	300	25529	300	25530	300	25531	300						
25530	300	25531	300	25532	300	25533	300	25534	300	25535	300	25536	300	25537	300	25538	300	25539	300	25540	300	25541	300						
25540	300	25541	300	25542	300	25543	300	25544	4.090	25545	60.000	25546	4.090	25547	300	25548	300	25549	300	25550	300	25551	300						
25550	300	25551	300	25552	300	25553	300	25554	300	25555	300	25556	300	25557	300	25558	300	25559	300	25560	300	25561	300						
25560	300	25561	300	25562	300	25563	300	25564	300	25565	300	25566	300	25567	300	25568	300	25569	300	25570	300	25571	300						
25570	300	25571	300	25572	300	25573	300	25574	400	25575	300	25576	300	25577	300	25578	300	25579	300	25580	300	25581	300						
25580	300	25581	300	25582	300	25583	300	25584	300	25585	300	25586	300	25587	300	25588	300	25589	300	25590	300	25591	300						
25590	300	25591	300	25592	300	25593	300	25594	300	25595	300	25596	300	25597	300	25598	300	25599	300	25600	300	25601	300						
Terminaciones		Terminaciones		Terminaciones		Terminaciones		Terminaciones		Terminaciones		Terminaciones		Terminaciones		Terminaciones		Terminaciones		Terminaciones		Terminaciones							
010 50		211 150		5632 700		474 180		12 90		2 30		5171 200		474 480		74 100		4 30		135 160		305 180		45 100		345 160		5 30	
ESTE SORTEO ADJUDICA 2.127.000 DÉCIMOS PREMIADOS POR UN IMPORTE TOTAL DE 12.500.000 EUROS																													
PREMIO ESPECIAL				FRACCIÓN		SERIE		PREMIO ACUMULADO																					
1.170.000 €				7.ª		5.ª		1.200.000 €																					
Núm. 25474																													
PRIMER PREMIO																													